

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. К.
РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК»

ДЕПТУЛА ПОЛИНА ВИКТОРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованной литературы, приложение.

Ключевые слова: НЕОЛОГИЗМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ, КЛАССИФИКАЦИЯ НЕОЛОГИЗМОВ, ОБРАЗОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ, ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ, ФУНКЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ, ТИПОЛОГИЯ НЕОЛОГИЗМОВ.

Объект исследования: неологизмы, созданные Джоан Кэтлин Роулинг в ходе написания романов книжной серии «Гарри Поттер».

Предмет исследования: разноплановость типов неологизмов в романах «Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и Тайная Комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок огня», «Гарри Поттер и Орден Феникса», «Гарри Поттер и принц-полукровка», «Гарри Поттер и дары смерти», частотность их употребления в текстах романов, особенности перевода неологизмов на русский язык.

Цель дипломной работы: выявить характерные свойства и функции неологизмов, проанализировать их классификации, установить закономерности образования и перевода новых языковых единиц, а также определить типы неологизмов Дж. К. Роулинг и способы их передачи в переводах романа о Гарри Поттере, созданных в разные годы специалистами М. Д. Литвиновой, В. Бабковой, В. Голышевой, Л. Мотылёвой, М. Лахутиным, С. Ильиным, М. Сокольским.

Задачи:

- 1) проанализировать подходы к интерпретации природы неологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике;
- 2) обобщить классификации неологизмов по цели их создания;
- 3) изучить способы образования неологизмов и их функции;
- 4) выявить проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при переводе неологизмов, и основные принципы их решения;
- 5) установить особенности образования и перевода неологизмов Дж. К. Роулинг в серии романов о Гарри Поттере;
- 6) определить частотность способов образования неологизмов в оригиналах романов и их переводах на русский язык.

Методы исследования: описательно-аналитический метод, метод количественного анализа, метод теоретического анализа и синтеза, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод.

Полученные результаты работы: проанализированы подходы к интерпретации неологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике; изучены классификации, способы образования и способы перевода неологизмов; определены виды неологизмов в серии романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере; проанализированы способы образования неологизмов романа; определены основные способы передачи неологизмов в серии романов о Гарри Поттере на русский язык в переводе М. Д. Литвиновой, В. Бабковой, В. Голышевой, Л. Мотылёвой, М. Лахутиным, С. Ильиным, М. Сокольским.

Научная новизна работы определяется углубленным изучением неологизмов в лингвистике и систематизации их языковых свойств, а также анализом неологизмов в серии романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере и выявлением особенностей их перевода на русский язык.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, дадатак.

Ключавыя словы: НЕАЛАГІЗМЫ Ё ЛІНГВІСТЫЦЫ, КЛАСІФІКАЦЫЯ НЕАЛАГІЗМАЎ, АДУКАЦЫЯ НЭАЛЯГІЗМАЎ, ПЕРАКЛАД НЭАЛЯГІЗМАЎ, ФУНКЦЫІ НЕАЛАГІЗМАЎ, ТЫПАЛОГІЯ НЕАЛАГІЗМАЎ.

Аб’ект даследавання: неалагізмы, створаныя Джоан Кэтлін Роўлінг падчас напісання раманаў з кніжнай серыі «Гары Потэр».

Прадмет даследавання: разнапланавасць тыпаў неалагізмаў у раманах «Гары Потэр і філасофскі камень», «Гары Потэр і Патаемны Пакой», «Гары Потэр і Вязень Азкабана», «Гары Потэр і Кубак агню», «Гары Потэр і Ордэн Фенікса», «Гары Потэр і прынц-паўкроўка», «Гары Потэр і Дарункі Смерці», частотнасць іх ужывання ў тэкстах раманаў, асаблівасці перакладу неалагізмаў на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы: выявіць характэрныя ўласцівасці і функцыі неалагізмаў, прааналізаваць іх класіфікацыі, устанавіць заканамернасці адукацыі і перакладу новых моўных адзінак, а таксама вызначыць тыпы неалагізмаў Дж. К. Роўлінг і спосабы іх перадачы ў перакладах рамана пра Гары Потэра, створаных у розныя гады спецыялістамі М. Д. Літвінавай, В. Бабковай, В. Гольшавай, Л. Матылёвай, М. Лахуціным, С. Ілыным, М. Сакольскім.

Задачы:

1) прааналізаваць падыходы да інтэрпрэтацыі прыроды неалагізмаў у айчыннай і замежнай лінгвістыцы;

2) абагульніць класіфікацыі неалагізмаў па мэты іх стварэння;

3) вывучыць спосабы ўтварэння неалагізмаў і іх функцыі;

4) выявіць праблемы, з якімі сутыкаюцца перакладчыкі пры перакладзе неалагізмаў, і асноўныя прынцыпы іх вырашэння;

5) выявіць асаблівасці ўтварэння і перакладу нэалягізмаў Дж. К. Роўлінг у серыі раманаў пра Гары Потэра;

6) вызначыць частотнасць спосабаў адукацыі неалагізмаў у арыгіналах раманаў і іх перакладах на рускую мову.

Метады даследавання: апісальна-аналітычны метады, метады колькаснага аналізу, метады тэарэтычнага аналізу і сінтэзу, метады суцэльны выбаркі, параўнальна-супастаўляльны метады.

Атрыманыя вынікі працы: прааналізаваны падыходы да інтэрпрэтацыі неалагізмаў у айчыннай і замежнай лінгвістыцы; вывучаны класіфікацыі, спосабы адукацыі і спосабы перакладу неалагізмаў; вызначаны віды неалагізмаў у серыі раманаў Дж. К. Роўлінг пра Гары Потэра; прааналізаваны спосабы адукацыі неалагізмаў рамана; вызначаны асноўныя спосабы перадачы неалагізмаў у серыі раманаў пра Гары Потэра на рускую мову ў перакладзе М. Д. Літвінавай, В. Бабковай, В. Голышавай, Л. Матылёвай, М. Лахуціным, С. Ілыным, М. Сакольскім.

Навуковая навізна даследавання вызначаецца паглыбленым вывучэннем неалагізмаў у лінгвістыцы і сістэматызацыі іх моўных уласцівасцяў, а таксама аналізам неалагізмаў у серыі раманаў Дж. К. Роўлінг пра Гары Потэра і выяўленнем асаблівасцяў іх перакладу на рускую мову.

ABSTRACT

Thesis structure: introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, appendix.

Key words: NEOLOGISMS IN LINGUISTICS, CLASSIFICATION OF NEOLOGISMS, FORMATION OF NEOLOGISMS, TRANSLATION OF NEOLOGISMS, FUNCTIONS OF NEOLOGISMS, TYPOLOGY OF NEOLOGISMS.

Research object: neologisms created by J. K. Rowling during the writing of the Harry Potter book series.

Research subject: the diversity of types of neologisms in the novels “Harry Potter and the Philosopher's Stone”, “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban”, “Harry Potter and the Goblet of Fire”, “Harry Potter and the Order of the Phoenix”, “Harry Potter and the Half-Blood Prince”, “Harry Potter and the Deathly Hallows”, the frequency of their use in the texts of novels, the peculiarities of the translation of neologisms into Russian.

The aim of the thesis is to identify the characteristic properties and functions of neologisms, to analyze their classifications, to establish patterns of formation and translation of new linguistic units, as well as to determine the types of J. K. Rowling neologisms and ways of their transmission in translations of the Harry Potter novel created in different years by specialists M. D. Litvinova, V. Babkova, V. Golysheva, L. Motyleva, M. Lakhutin, by S. Ilyin, M. Sokolsky.

Tasks:

1) to analyze approaches to the interpretation of the nature of neologisms in domestic and foreign linguistics;

2) generalize the classifications of neologisms according to the purpose of their creation;

3) to study the ways of formation of neologisms and their functions;

4) to identify the problems faced by translators when translating neologisms, and the basic principles of their solution;

5) to establish the features of the formation and translation of J. K. Rowling's neologisms in the Harry Potter series of novels;

6) determine the frequency of ways of forming neologisms in the originals of novels and their translations into Russian.

Research methods: descriptive-analytical method, quantitative analysis method, theoretical analysis and synthesis method, continuous sampling method, comparative method.

Research findings: the approaches to the interpretation of neologisms in Russian and foreign linguistics are analyzed; the classifications, methods of formation and methods of translation of neologisms are studied; the types of neologisms in the series of novels by J. K. Rowling about Harry Potter are determined; the ways of formation of neologisms of the novel are analyzed; the main ways of translating neologisms in the series of novels about Harry Potter into Russian are determined in the translation by M. D. Litvinova, V. Babkova, V. Golysheva, L. Motyleva, M. Lakhutin, S. Ilyin, M. Sokolsky.

Scientific novelty is determined by the in-depth study of neologisms in linguistics and the systematization of their linguistic properties, as well as by the analysis of neologisms in the series of novels by J. K. Rowling about Harry Potter and the identification of the features of their translation into Russian.